Ayuntamiento de Ansoáin
Antsoaingo Udala
31013 Navarra – Nafarroa
N.I.F./IFK P3132500D

Udaletxeko Plaza, 1/Plaza Consistorial, 1
Tel: 012; 94813 22 22
Fax: 94813 22 00
E-mail: ansoain@ansoain.es

ANTSOAINGO UDALAREN ETA EZKABA IKASTETXE PUBLIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, EUSKARAREN SUSTAPENERAKO DIREN JARDUERAK ANTOLATZEKO IKASLEENTZAT.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN Y EL COLEGIO PÚBLICO EZKABA, PARA LA ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DIRIGIDAS AL ALUMNADO PARA EL FOMENTO DEL EUSKERA.

Antsoain, 2022ko apirilaren 27a.

BILDU DIRA

Alde batetik, Ander Andoni Oroz Casimiro jauna, Antsoaingo alkatea ([redacted]); eta, bestetik, [redacted], Ezkaba Ikastetxe Publikoko ordezkaria (IFK: S 3199002A). Bi aldeetako sinatzaileek elkarri aitortzen diote agiri hau izenpetzeko behar den eskumen juridikoa.

1. ZIOEN AZALPENA

Antsoaingo herritarren eta udalerriaren profil soziolinguistikoa kontuan harturik eta ikusirik Euskararen Erabilera arautzen duen Udal Ordenantza, Udal honek interesa dauka Ezkaba Ikastetxeko ikasleek aukerak izan ditzaten, eskolako ingurunean baina testuinguru hertsiki akademikotik kanpo haien hizkuntza-gaitasunak garatzeko helburu hauei jarraikiz:

- Ikasleek euskara ahalik eta egoera normalizatuenean erabili ahal izatea eguneroko bizitzan.
- Ohiko eskola orduetan eskuratu ezin ditzaketen tresna linguistikoak eskaintzea.
- Hizkuntzari erabilera guneak eta jarduerak eskaintzea eskola bizitzaren barruan, erabilera hori hezkuntzako curriculumak edo eskolak ezartzen dituen obligaziozko edukiei lotu gabe.

2. HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honek xede du dirulaguntza emateko irizpideak eta prozedura finkatzea. Aintzat hartzen dira Antsoaingo Udalak Kultura, hezkuntza, kirol, gazteria, laguntza,

Ansoáin, 27 de abril de 2022

REUNIDOS

De una parte, D. ANDER ANDONI OROZ CASIMIRO, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Ansoáin, y de otra parte Dª, [redacted] en representación del Colegio Público Ezkaba con N.I.F. S 3199002A. Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad para llevar a efecto el presente convenio.

1.- MOTIVACIÓN

Dado el perfil sociolingüístico de la población y el municipio de Ansoáin y vista la Ordenanza Reguladora del Uso del Euskera en el municipio, es interés de este Ayuntamiento que el alumnado del Colegio Ezkaba cuente con oportunidades para desarrollar sus capacidades lingüísticas dentro del entorno escolar y fuera de un marco estrictamente académico con el fin de

- Que el alumnado pueda utilizar el idioma de la forma más normalizada posible en su vida cotidiana.
- Ofrecer herramientas lingüísticas que no pueden obtener en sus clases lectivas habituales.
- Ofrecer al idioma espacios y actividades de utilización dentro de la vida escolar sin que esa utilización esté vinculada a obligaciones curriculares o propias de la escuela.

2.-OBJETO DEL CONVENIO

Establecer los criterios y el procedimiento

giza eta gizarte xedeetarako ematen dituen dirulaguntzak arautzen dituen ordenantza orokorra, 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra eta 887/2006 Errege Dekretua.

Halaber, hitzarmen honen bidez arautzen den dirulaguntzak xede du euskararen sustapenerako jarduerak antolatzea, jarduera horien garapenean barnebiltzen diren alderdi edota ezaugarrien artean izanik jolas-jarduna, kirola, alderdi sozialen lanketa, heziketa edota entretenimendua. Jarduera horiek Ezkaba Ikastetxe Publikoko ikasleei bideratuko zaizkie 2022 urtean, eta honakoak izanen dira:

- Irteerak, kanpatzea edo kanpaldiak.
- Euskaraz Mintza eta antzekoak.
- Azaroa Kultur Aroa zikloaren barruan eta kanpoan egiten diren kultur eta aisiako jarduerak.

3. HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen den unetik aitzinera eta **2022ko abenduaren 4ra arte** izanen du indarra hitzarmen honek, bertan agertzen diren klausulek aldeak behartzen ez dituztelarik, ez eta etorkizunean beste hitzarmenik sinatzeko aurrekaririk ezarri ere.

4. UDALAK HITZARTZEN DITUEN KONPROMISOAK

Konpromiso hauek hartzen ditu Antsoaingo Udalak:

- Ikastetxearekin bilerak egitea, antolatu beharreko jarduerak koordinatzeko.
- Aurreko puntuan adierazitako koordinazio markoan, Antsoaingo Udalak babesa emanen dio hitzarmen honen xede diren jardueren antolaketari, garapen egokia eduki ahal izateko beharrezko jotzen dituen baliabide teknikoak eta materialak jarriz.

5. EZKABA IKASTETXE PUBLIKOAK HITZARTZEN DITUEN KONPROMISOAK

- Antsoaingo udalerriko esparruari dagokion araudiak xedatzen duena betetzea.

para la concesión de la subvención, con sujeción a lo dispuesto en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de juventud, asistenciales, humanitarias y sociales en la Ley General de Subvenciones 38/2003 y en el Real Decreto 887/2006, para la realización de actividades cuyo objetivo sea el fomento del euskera a través de actividades de carácter lúdico, cultural, deportivo, social, educativo y de entretenimiento. Dichas actividades estarán dirigidas al alumnado del Colegio Público Ezkaba durante el año 2022, y contarán con

- Salidas, acampadas o campamentos.
- Euskaraz Mintza o similares.
- Actividades culturales y de ocio dentro y fuera de Azaroa Kultur Aroa-Noviembre Cultura.

3.- VALIDEZ DEL CONVENIO

El presente convenio surtirá efectos a partir de la firma del mismo, teniendo vigencia hasta el **4 de diciembre de 2022**, sin que ninguna de las cláusulas aquí expuestas obligue a alguna de las partes, ni cree precedentes en futuros convenios.

4.- COMPROMISOS QUE ASUME EL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento de Ansoáin se compromete a:

- Reunirse con el Colegio para coordinar las actividades a realizar.
- En el marco de la coordinación indicada en el punto anterior, el Ayuntamiento de Ansoáin apoyará la organización de las actividades objeto del presente Convenio, con recursos técnicos y materiales que estime oportunos para el correcto desarrollo de las mismas.

5.- COMPROMISOS QUE ASUME EL COLEGIO PÚBLICO EZKABA

– Jardueretan jasotzen diren datu guztiak sexuaren arabera banatzea. – Diruz lagundutako jardueren garapenean, aparteko ezer gertatuz gero, mementoan bertan jakinaraztea. – Deskribatutako jarduerak aldatzen ahal ditu Ikastetxeak Udal Euskara Zerbitzuarekin adostuta, betiere aldaketa horiek bat badatoz hitzarmen honen motibazioekin, helburuekin eta jarduerentzat aurreikusitako ezaugarriekin. Edonola ere, aldez aurretik eman beharko du aldaketen berri. Hitzarmen honen izaerari lotzen ez zaizkion jarduerek ez dute dirulaguntzarik jasoko. – Jardueren hedapena egiten den kasuetan, Antsoaingo Udalaren lankidetza aipatu beharko da, Udalaren armarria jarrita, eta, ahal balitz, dagokion batzordea aipatuta:	– Cumplir con toda la normativa de aplicación en el término municipal de Ansoáin. – Todos los datos que se recojan en las actividades tendrán que estar desagregados por sexo. – El Colegio deberá comunicar cualquier eventualidad en el desarrollo de las actividades subvencionadas, en el momento que aquella se produzca. – El Colegio podrá modificar las actividades descritas de acuerdo con el Servicio de Euskera Municipal, siempre que las modificaciones se ajusten a las motivaciones de este convenio, sus objetivos y el carácter previsto para las actividades. En cualquier caso, deberá comunicar los cambios con antelación. Cualquier actividad que no se ajuste a la naturaleza de este convenio no será objeto de subvención. -- En los casos en los que se haga difusión de las actividades, será obligatorio mencionar la colaboración del Ayuntamiento de Ansoáin, colocando el logotipo del Ayuntamiento, y, si fuera posible, nombrando a la comisión correspondiente:

BABESLEA:
ANTSOAINGO UDALA
EUSKARA BATZORDEA
PATROCINA:
AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN.
COMISIÓN DE EUSKERA

– Onuradunari dagokio jardueraren antolaketan aktiboki parte hartzen duten pertsonen istripuetarako asurantza eskuratzea. – Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko diren bestelako laguntzen, dirulaguntzen, sarreren edo baliabideen berri ematea. – Udalak egoki iritz liezazkiokeen egiaztapenak gauzatzeko eskatzen	– Correrá por cuenta de la entidad beneficiaría la suscripción de los seguros de accidentes de las personas que participen activamente en la organización de las actividades. – Comunicar la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada. – Someterse a la comprobación que el Ayuntamiento pudiera llevar a cabo,

dituen argibideak ematea.	aportando cuanta información le sea requerida.
6. BALDINTZA EKONOMIKOAK	**6.- CONDICIONES ECONÓMICAS**
Antsoaingo Udalak 5.065,00 euro emanen du, dirulaguntza moduan. Horretarako, 2022 urteko ekitaldiko Aurrekontu Orokorrak ondorio horretarako gaituriko aurrekontu aplikazio berezia dauka, 1 33500 4820007 izendapenarekin. Emandako dirulaguntzak ez du inolaz ere diru-sail horretan gaituriko zenbatekoa gaindituko.	El Ayuntamiento de Ansoáin aportará a la entidad la cantidad económica de 5.065,00 euros, en concepto de subvención, para lo cual el Presupuesto General del ejercicio 2022 dispone de una aplicación presupuestaria específica y habilitada al efecto denominada 1 33500 4820007. En ningún caso la subvención concedida superará el importe del crédito habilitado en esta partida.
7. BESTE BALIABIDEEKIKO BATERAGARRITASUNA	**7.- COMPATIBILIDAD PARA LA PERCEPCIÓN DE OTROS RECURSOS.**
Hitzarmen hau sinatzen duen entitateak jaso ditzake jarduera bera finantzatzeko beste dirulaguntzak, laguntzak, sarrerak edo baliabideak, edozein administrazio edo erakunde pribatu delarik ere emailea, hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntzarekin bateragarria baita.	La entidad firmante podrá percibir otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados, siendo estos compatibles con la subvención que regula este convenio.
Jasotzen den beste edozein baliabideren berri berariaz emanen zaio organo laguntza-emaileari justifikazioaren unean, hitzarmen honen 10. oinarriak ezartzen duenari jarraikiz.	La obtención de cualquier otro recurso será expresamente comunicada al órgano concedente en el momento de la justificación tal y como se establece en la base 10 de este convenio.
Aurrekoa gorabehera, Antsoaingo Udalak ematen duen dirulaguntzaren zenbatekoak, nola bakarka hala beste laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera hartuta, ezin izanen du inolaz ere gainditu onuradunak garatu beharreko jarduerari dagokion kostua.	***No obstante, lo anterior el importe de la subvención que concede el Ayuntamiento de Ansoáin, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aislada o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.***
8. DIRUZ LAGUNDU DAITEKEEN GASTUA	**8.- GASTO SUBVENCIONABLE**
Diruz lagundu daitekeen gastu jotzen da hitzarmen honen xede diren ekintzen ezaugarriak guztiz betetzen dituzten jarduerei erantzuteko egin direnak, beharrezkoak eta hitzarmen honetan	Se consideran gastos subvencionables los que de manera indubitada respondan a la naturaleza de las actividades subvencionadas, resulten estrictamente necesarios y realizados en el plazo establecido en este convenio. Se considera gasto realizado el

ezarritako epean gauzatu direnak. Egindako gastu jotzen da benetan ordaindu den hura. Aurrean zehaztutakoa gorabehera, berariaz aipatuko dira justifikazioaren epea bukatu aurretik benetan ordaindu ez diren gastuak. Egindako eta diruz lagundu daitezkeen gastu joko dira, betiere aurreko atalean ezarritako eskakizunak betetzen badituzte, hitzarmen honen xedeari eta helburuari dagokionez.

Ez dira dirulaguntza honen xede izanen hitzarmen honen ezaugarrietatik at geratzen diren gastuak.

9. DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza honek izatezkoa du urteko jardueren garapenari berezko zaizkion gastuak ordaintzea. Ezaugarri hori ikusirik eta jarduera horiek gauzatu ahal izateko behar den finantzazioaren lorpena errazteko helburuarekin, aurretiaz eginen dira ordainketa hauek: zenbatekoaren % 90, kontzesioaren ondo-ondotik.

Gainerako % 10a jarduera gauzatu eta justifikatu ondoren ordainduko da, hitzarmen honen 10. oinarriari jarraikiz.

Dirulaguntzaren ordainketa kontu zenbaki honetan eginen da: ES 8721 00369321 2200331664.

Hitzarmen honen xede diren jarduerek ezin izanen dute Antsoaingo Udaleko beste arloetako finantzaziorik jaso.

10. DIRULAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA

Onuradunak hitzarmen honen baldintzak bete dituela justifikatu beharko du, bai eta aurreikusitako helburuak bete dituela ere. Horretarako, honako dokumentuak jasoko dituen justifikazio-kontua aurkeztuko du:

Jardueraren memoria, edukia eta garapen modua.

Diruz lagundutako jardueraren gastu

efectivamente pagado, **no obstante, se hará mención expresa de aquellos gastos que no hayan sido efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del periodo de justificación**, considerándose incluidos dentro del cómputo de gastos realizados y subvencionables, siempre que cumplan los requisitos establecidos en el apartado anterior en lo referente a objeto y finalidad del presente convenio.

No será objeto de esta subvención los gastos que estén al margen de la naturaleza de este convenio.

9.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN

Dada la naturaleza de la subvención, como es la de sufragar los gastos inherentes al desarrollo de las actividades anuales, y con objeto de obtener y facilitar la financiación necesaria para poder llevar a cabo las mismas, se realizarán los siguientes pagos anticipados: 90% de la cantidad a subvencionar inmediatamente después de la concesión.

El 10 % restante se abonará una vez realizada y justificada la actividad según lo establecido en la base 10ª de este convenio.

La subvención se abonará en el número de cuenta: ES 8721 00369321 2200331664.

Las actividades objeto de este convenio no podrán recibir financiación de otras áreas y programas del Ayuntamiento de Ansoáin.

10.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de las condiciones de este

zein sarreren balantze ekonomikoa.

Jarduera garatzerakoan egindako gastuen jatorrizko justifikanteak edo konpultsatutakoak. Soilik **fakturek** izanen dute balioa; eta fakturez gain, merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten dokumentuak edo eragingarritasun administratiboa dutenak.

Faktura edo dokumentu horien **ordainagiriak.**

Berariaz aipatu beharko dira justifikazio epea bukatu aurretik ezin ordaindu izan diren fakturak.

Berariaz aipatu beharko dira jarduera bera finantzatzeko edozein administraziotatik edo erakunde pribatutatik jasotako dirulaguntzak, laguntzak, sarrerak edo baliabideak.

Justifikazio-kontua aurkezteko azkeneko eguna **2022ko abenduaren 15a** izanen da. Antsoaingo Udaleko Euskara Zerbitzuak gastu zehatz batzuen justifikazioa lehenago beharko balu, eskatutako epean justifikatu beharko da. Dirulaguntzaren emailea den organoak ezarritako epearen luzapena eman dezake, onuradunak hala eskatuta, betiere hirugarrenik kaltetzen ez badu luzapen horrek.

11.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntza itzultzeko arrazoia izanen da Antsoaingo Udalak Kultur, hezkuntza, kirol, gazteria, laguntza, giza eta gizarte xedeetarako ematen dituen dirulaguntzak arautzen dituen ordenantza orokorrak aurreikusitako edozein, bai eta 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrak eta 887/2006 Errege Dekretuak aurreikusitakoak ere:

Justifikatzeko betebeharraren urraketa, hitzarmen honek ezartzen dituen moduari eta epeari dagokionez. Justifikatu ez den dirulaguntzaren zatiari eraginen dio itzultzeko betebeharrak.

convenio y la consecución de los objetivos previstos, para ello se presentará una cuenta justificativa conteniendo la siguiente documentación:

La memoria de la actividad, contenido y modo en que ha sido desarrollada.

Balance económico de gastos e ingresos de la actividad subvencionada.

Justificantes originales o fotocopias compulsadas de los gastos realizados durante la actividad. Sólo tendrán validez las **facturas** y demás documentos de valor probatorio equivalentes con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

. **Justificantes de pago** de dichas facturas o documentos.

. Mención expresa de las facturas que no han podido ser pagadas con anterioridad a la finalización del periodo de justificación.

. Mención expresa de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados.

La fecha límite de presentación de la cuenta justificativa será el **15 de diciembre de 2022**. En caso de que el Servicio de Euskera del Ayuntamiento precise de la justificación de determinados gastos concretos, estos se deberán justificar en el plazo requerido. El órgano concedente podrá otorgar una ampliación del plazo establecido para presentar la justificación a solicitud del beneficiario y siempre que no perjudique a terceros.

11.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Serán causa de reintegro de la subvención todas las contempladas en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de juventud, asistenciales, humanitarias y sociales, en

Dirulaguntzaren helburua ez betetzea. Jardueraren benetako kostuaz gaindiko dirulaguntza jaso izana. Hitzarmen honetan jasotzen den beste edozein baldintza ez betetzea. **12. HITZARMENAREN ADMINISTRAZIO- IZAERA** Hitzarmen honek administrazio izaera dauka, eta Nafarroako toki administrazioen araudiak eta gainerako ordenamendu juridikoak aurreikusitakoari jarraikiz aurkaratzen ahal dira hitzarmena betetzeko edo interpretatzeko Udalak gauzatzen dituen egintzak eta erabakiak.	la Ley General de Subvenciones 38/2003 y en el Real Decreto 887/2006 y en particular las siguientes: Incumplimiento de la obligación de justificación, en la forma y plazos establecidos en este convenio. La obligación de reintegro alcanzará a la parte de subvención no justificada. Incumplimiento de las finalidades para las que la subvención fue concedida. Exceso de la subvención concedida sobre el coste real de la actividad. El incumplimiento de cualquier otra obligación derivada de este convenio. **12.- NATURALEZA ADMINISTRATIVA DEL CONVENIO** El presente convenio tiene naturaleza administrativa, por lo que cuantos actos y acuerdos del Ayuntamiento sean dictados en relación con el cumplimiento e interpretación del mismo, podrán ser impugnados en la forma prevista por la Normativa reguladora de las Administraciones Locales de Navarra y el resto del ordenamiento jurídico.

Sinatua/Fdo: Ander Andoni Oroz Casimiro Martiarena
Antsoaingo Udaleko alkatea
Alcalde del Ayuntamiento de Ansoáin

Sinatua/Fdo: [redacted]

Ezkaba IkastetxePublikoko zuzendaria
Directora del ColegioPúblico Ezkaba

Nafarroako Gobernua "Ezkaba" Eskualdeko Ikastetxo Publikoa
Gobierno de Navarra Colegio Público Comarcal "Ezkaba"

[redacted]

ZUZENDARIA / DIRECTORA